
APUNTES TEÓRICOS SOBRE EL PODER DEL LENGUAJE EN LA LITERATURA MORTUORIA DEL REINO ANTIGUO Y EL REINO MEDIO

Antonio J. Morales
(Universidad de Alcalá, Madrid)

RESUMEN

La función performativa de los Textos de las Pirámides ha sido señalada en numerosos trabajos que tratan del papel ritual y mágico de este corpus para beneficio del difunto y su travesía al Más Allá. Sin embargo, no existen estudios sobre la naturaleza ilocucionaria de los textos que componen el corpus, de su lenguaje y de las transformaciones que experimenta en los diversos contextos socio-culturales del Reino Antiguo y el Reino Medio. En esta contribución examino este corpus a la luz de diversas teorías lingüísticas sobre la performatividad, la estructura y la semántica de los rituales. Asimismo, se hace hincapié en la emergencia de un corpus de estas características en el antiguo Egipto como resultado de un proceso de entextualización de materiales orales previos.

ABSTRACT

The performative function of the Pyramid Texts have been outlined in several works dealing with the ritual and magical role of the corpus for the benefit of the deceased and his journey to the afterlife. However, there are no studies on the illocutionary nature of the texts in the corpus, their language and the transformations experienced through the various socio-cultural contexts in the Old and Middle Kingdoms. In this paper I examine the corpus through various linguistic theories on the performativity, structure and semantics of rituals. Likewise, I underline the emergence of this corpus in ancient Egypt as the result of a process of entextualization of previous oral materials.

PALABRAS CLAVE

Literatura mortuoria, Textos de las Pirámides, lenguaje, oralidad, escritura, recitaciones, rituales.

KEYWORDS

Mortuary literature, Pyramid Texts, language, orality, writing, spells, rituals.

La prematura partida de Covadonga, nuestra amiga y colega, nos priva a todos de una persona profundamente amable, tanto en su *alma mater* la Universidad Autónoma de Madrid como en la disciplina de la Egiptología y el conjunto de la Historia Antigua española. Los que la hemos conocido la recordaremos como una mujer cariñosa, acogedora y de sonrisa dulce, sobre todo interesada por la formación de sus alumnos, a los que trataba de modo entrañable. Yo tuve el placer de conocerla un otoño de 1992, cuando fue invitada a la Universidad de Sevilla a ofrecer un seminario sobre religión egipcia. Ya entonces me di cuenta de todo el cariño e ilusión que derrochaba por los demás, de su gentileza y su gracejo. Recibe esta contribución como muestra de mi cariño, Covadonga. *¡Que la diosa Hathor te reciba entre sus brazos y repose a la sombra de su sicomoro!*

1. Introducción

Uno de los elementos fundamentales de los rituales que integran los *Textos de las Pirámides* es el lenguaje mismo de estas prácticas, que como veremos en esta contribución aspira a substituir completamente las acciones de los oficiantes. En la comprensión del corpus, tanto en la forma que alcanzó en la V Dinastía como en sus precedentes y posterior transmisión al Reino Medio, algunos aspectos de ese lenguaje destacan como prominentes, instructivos y determinantes. En concreto, existen factores del lenguaje ritual que caracterizan el registro performativo (rético) observado no sólo en este corpus sino en otras composiciones de la literatura mortuoria, especialmente: a) la naturaleza

performativa excepcional de los textos rituales, entendidos éstos como actos del discurso con fuerza ilocucionaria, i.e. “al decir algo, hacemos algo”;¹ b) la estructura sintáctica del ritual y su articulación: la multiplicidad de componentes de la que emergió permitió a posteriori la flexibilidad del corpus y su adaptación a nuevos contextos;² c) la cuestión del propósito y eficacia del ritual en sí, transmitiendo una función en base a su semántica y el prestigio adquirido del corpus; y d) la capacidad y conocimiento de la semántica ritual que debían poseer tanto los agentes del ritual, los oficiantes, como la comunidad participante en los mismos. En las próximas páginas se revisarán estos cuatro factores desde un punto de vista teórico –antropológico y lingüístico–, para ofrecer una perspectiva más especulativa de los *Textos de las Pirámides*, tanto en el apartado de su generación como en la experiencia de su transmisión, recepción y representación. Indiscutiblemente, muchos de los factores que se consideran en esta contribución son aplicables a las otras composiciones del mundo de la literatura mortuoria egipcia.

2. Aspectos del lenguaje ritual en los *Textos de las Pirámides*

En primer lugar se debe plantear el carácter ilocucionario y definitivamente performativo de los textos rituales y las interpretaciones que los estudios teóricos al respecto permiten plantear con el caso del ritual egipcio. Como ejemplifica el corpus inicial de literatura mortuoria en el Reino Antiguo, los textos rituales demuestran su excepcionalidad más allá de la simple semántica como representaciones de “actos del discurso”³ o, como Jan Assmann los denomina, *künstliche Stimme*.⁴ El rápido desarrollo del campo de la literatura oral ha demostrado que se debe modificar lo que comprendemos por literatura y reevaluar el significado efectivo de la noción “discurso oral”.⁵ Fue

¹ Véase el análisis de los actos de carácter ilocucionario y perlocucionario en G. Álvarez, “Efectos ilocucionario y perlocucionario en la teoría de los actos de habla y en sus posteriores reformulaciones”, *Onomázein* 17.1 (2008), 79-83: esp. 82.

² Para el caso de los *Textos de las Pirámides*, véase A.J. Morales, “El ritual en los Textos de las Pirámides: sintaxis, texto y significado”, *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* 20 (2015), 137-164.

³ Véase la distinción fundamental que presenta el egiptólogo Harold Hays entre el concepto Austiniano de “acto del discurso” y el caso egipcio de la representación de la palabra recitada asociada a su representación pictórica, en H. Hays *The Organization of the Pyramid Texts: Typology and Disposition I* (Leiden-Boston: Brill, 2012), *PdÄ* 31, 71-72, n. 338: “Let us be precise: they do not achieve their intention in the strict sense of the Austinian performative, because they are not themselves speech acts but representations thereof”. Para el uso del concepto “acto del discurso” en la disciplina de la Historia de las Religiones, véase H.H. Penner, “You Don’t Read a Myth for Information”, en N.K. Frankenberry (ed.), *Radical Interpretation in Religion* (Cambridge: Cambridge University Press, 2002), 156-158.

⁴ Para la función performativa de los *Textos de las Pirámides*, véase J. Assmann *Tod und Jenseits im alten Ägypten* (Munich: C.H. Beck, 2001), 335, donde el autor también explica que entiende la “Schrift [...] als eine Prothese der Stimme”; e id., *Images et rites de la mort dans l’Égypte ancienne. L’apport des liturgies funéraires* (París: Cybele, 2000), *Quatre séminaires à l’École Pratique des Hautes Études, Section des Sciences Religieuses, 17-31 may 1999*, 32 (viz. *voix artificielle*): “il est bien évident que dans les chambres souterraines des pyramides, règne la deuxième fonction, l’écriture comme voix artificielle. Toutes les colonnes commencement par la formule *dd-mdw* «à réciter». La décoration des parois est conçue comme une grande récitation qui entoure le roi dans son sarcophage, de tous côtés. *Saxa loquuntur* – les pierres parlant”. Igualmente, otros estudios destacan el poder expresivo de las voces de los ritualistas preservadas en la escritura, como S. Feneuille, *Paroles d’éternité* (París: CRNS Éditions, 2008), 49-53; o la fuerza creativa de la palabra: J. Assmann, “Creation through Hieroglyphs: the Cosmic Grammar of Ancient Egypt”, en S. La Porta y D. Shulman (eds.), *The Poetics of Grammar and the Metaphysics of Sound and Sign* (Leiden-Boston: Brill, 2007), *JSRC* 6, 17-34: esp. 19-29. Una idea opuesta sobre el poder de los enunciados orales y su relación con el documento escrito se encuentra en W.J. Ong, *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word* (Londres: Methuen, 1982), 95-99, donde se habla de casos en los que es evidente la supremacía del testimonio oral sobre el escrito.

⁵ J.M. Foley, *Oral-Formulaic Theory and Research. An Introduction and Annotated Bibliography* (Nueva York-Londres: Garland Publishing, 1985), *Garland Folklore Bibliographies* 6, 3-4.

Bronislaw Malinowski quien en primer lugar identificó las implicaciones de los actos del discurso performativo a través de su análisis antropológico de las gentes de las islas Trobriand (1935)⁶ y, posteriormente, John Austin quien llevó a un nivel más teórico la función de los efectos ilocucionales en su análisis de las acciones expresadas por una recitación.⁷

Como uno de los investigadores más convencidos sobre la relevancia lingüística para el estudio del ritual, Malinowski subrayó que el potencial de los actos mágicos de una comunidad se fundamentaba en la repetición de las palabras, una idea que investigadores como Edmund Leach –quien había establecido una equivalencia fundamental entre “decir cosas” (*legomenon*) y “hacer cosas” (*dromenon*)– aplicaban a los estudios del ritual.⁸ Esta percepción de la naturaleza de los ritos representados a través de la escritura es también aplicable al ritual en el antiguo Egipto: “Ritual as one observes it in primitive communities is a complex of words and actions [...] It is not the case that words are one thing and the rite another. The uttering of the word itself is a ritual”.⁹ No en vano los antiguos egipcios ya distinguían entre “decir las cosas” y “hacer las cosas” en la forma de los dioses Hu y Sia, entidades divinas asociadas con Atum, Ptah y la creación del universo por medio de acciones o palabras.¹⁰

El conjunto de textos rituales agrupados por los sacerdotes menfitas para la composición del corpus de los *Textos de las Pirámides* consistía precisamente en palabras puestas por escrito que representaban actividades rituales en beneficio del difunto.¹¹ Desde el punto de vista técnico, primero se adaptaron a las criptas reales y luego –ya en el contexto privado– a las paredes de las tumbas y superficies de los ataúdes, sarcófagos, jambas de las puertas y otros objetos del ajuar funerario. Tanto en el dominio real como

⁶ B.K. Malinowski, *Coral Gardens and their Magic: A Study of the Methods of Tilling the Soil and of Agricultural Rites in the Trobriand Islands I* (Nueva York: American Book Company, 1935), esp. 76-77, en el que anota que “magic [...] with rite and spell and with the observance of taboos, forms a special department”.

⁷ J.L. Austin, *How to Do Things with Words* (Oxford: Clarendon, 1962). La escuela Austiniana ha producido una generación de investigadores cuyo interés principal se ha centrado en la función efectiva o ilocucional de la palabra, como J. Searle, *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 1969); S.J. Tambiah, *Culture, Thought, and Social Action. An Anthropological Perspective* (Cambridge, MA-Londres: Harvard University Press, 1985); e id., “The Magical Power of Words”, *Man n.s.* 3.2 (1968), 175-208.

⁸ E.R. Leach, “Ritual”, en D.L. Sills (ed.), *International Encyclopedia of the Social Sciences* (Nueva York: The Macmillan Company & Free Press, 1968), Vol. 13, 520-526. La afirmación más clara de la posición dominante del ritual –donde el “mito” quedaba relegado a una simple correlación del rito– aparece en J.E. Harrison, *Themis: A Study of the Social Origins of Greek Religion* (Cleveland: World Press, 1957, 2ª Edición), 378. Este caso no implicaría la presencia del *deiknumenon* (“lo que es mostrado o representado”) aunque en el caso de la literatura funeraria egipcia se pueden relacionar los textos con ciertas representaciones de los rituales. Véase, por ejemplo, el ritual diario escenificado por los reyes Seti I y Ramsés II sobre los muros de la sala hipóstila del templo de Karnak: H.H. Nelson (ed.), *The Great Hypostyle Hall at Karnak: The Wall Reliefs Vol 1, Part 1* (Chicago: The University of Chicago Press, 1981), *OIP* 106.

⁹ E.R. Leach, *Rethinking Anthropology* (Londres: Athlone, 1966), 407.

¹⁰ R.K. Ritner, *The Mechanics of Ancient Egyptian Magical Practice* (Chicago: The University of Chicago Press, 1997), *SAOC* 54, 17-18.

¹¹ En relación a esta idea, Roy Rappaport se basó en la teoría propuesta por John Austin que entendía el habla no sólo como actividad descriptiva o informativa sino también performativa (Austin, *How to Do Things with Words*, 101-132), es decir, el habla como acto (véase R.A. Rappaport, *Ritual and Religion in the Making of Humanity* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), *Cambridge Studies in Social and Cultural Anthropology* 110, 78).

en el privado los ritos pretendían asegurar la protección y revivificación del difunto por medio del poder de la palabra (escrita).¹²

La alusión al lenguaje ritual, además, permite discutir la distinción entre el estilo sagrado y laico de los textos religiosos y seculares en el antiguo Egipto.¹³ Una percepción similar se observa en los textos del Islam, Hinduismo, Budismo y Judaísmo, con una tendencia tenaz al lenguaje sagrado de las ceremonias religiosas, compuesto por palabras de alto carácter autoritativo (“unidades de entonación”, principalmente).¹⁴ Estos ejemplos constituyen una buena analogía para considerar la tendencia en el contexto del antiguo Egipto –i.e. una religión *sin libro*– donde también se generaron diversos corpora autoritativos como el conjunto de textos rituales y personales de los *Textos de las Pirámides*¹⁵ y otros libros rituales, teológicos y sapienciales.

El antropólogo Roy Rappaport defiende, sin embargo, que incluso tratándose de algo esencial al ritual, un corpus determinado y su registro lingüístico se ve determinado por “social and cosmological referents beyond the ritual’s performance in time and space”.¹⁶ Por ello, el ritual tiende a evolucionar a la vez que se transforman las condiciones sociales y políticas sincrónicas, sin mencionar las religiosas.¹⁷ Además, el ritual experimenta cambios

¹² Según M. Smith, *Traversing Eternity. Texts for the Afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt* (Oxford: Oxford University Press, 2009), 64-65, 212, la mera presencia epigráfica de los ensalmos en una tumba era una garantía de la perpetuación del ritual para el difunto.

¹³ Tambiah, *Culture, Thought, and Social Action*, 22-30. Una discusión similar sobre este tema puede observarse en el contexto de los estudios bíblicos y homéricos; véanse D. Kleps, *Archaism and Orality in Homeric Syntax* (Stanford: Tesis doctoral, Stanford University, 2009), esp. 33-38; y S.M. Olyan, *Rites and Rank. Hierarchy in Biblical Representations of Cult* (Princeton: Princeton University Press, 2000), 15-37. Para un análisis de la influencia del carácter religioso de un texto en el propio sistema de escritura egipcio, véase H. Altenmüller “Zum Beschriftungssystem bei religiösen Texten”, en W. Voigt (ed.), *XVII. Deutscher Orientalistentag* (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1968), *ZDMG Supplement* 1, 58-67.

¹⁴ Para el concepto de “unidad de entonación” como una entidad sintáctico-semántica presente en las palabras o en oraciones completas que refuerza el mensaje en el dominio oral, véase E.J. Bakker, “How Oral is Oral Composition?”, en E.A. Mackay (ed.), *Signs of Orality. The Oral Tradition and its Influence in the Greek and Roman World* (Leiden-Boston-Köln: Brill, 1999), *Mnemosyne-Bibliotheca Classica Batava Supplementum* 188, 29-47; esp. 38-39; y W.L. Chafe, *Discourse, consciousness, and time: the flow and displacement of conscious experience in speaking and writing* (Chicago: University of Chicago Press, 1994), 53, 139-144. Para una aplicación del concepto de “entonación” a los *Textos de las Pirámides*, véase C.H. Reintges, “The Oral-compositional Form of Pyramid Texts Discourse”, en F. Hagen et al. (eds.), *Narratives of Egypt and the Ancient Near East* (Lovaina-París-Walpole: Uitgeverij Peeters, 2011), *OLA* 189, 3-54: 23.

¹⁵ En cierto modo la distinción entre el lenguaje profano y sagrado mencionada arriba explica el uso de formas gramaticales distintivas para los textos mortuorios escritos en egipcio antiguo, distantes de las formas atestiguadas, por ejemplo, en los textos biográficos y administrativos. Véanse J.P. Allen *The Inflection of the Verb in the Pyramid Texts* (Malibu: Undena Publications, 1984), *Bibliotheca Aegyptia* 2, 1-3 (§§1-3) y 509-512 (§§722-723); id., “Synthetic and Analytical Tenses in the Pyramid Texts”, en J. Leclant (ed.), *L’Égyptologie en 1979. Axes prioritaires de recherche I* (París: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1982), *Colloques internationaux du CNRS* 595, 19-27; E. Edel, *Altägyptische Grammatik I* (Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1955), *AnOr* 34, 13-14; H.J. Polotsky, “Review: Zur altägyptischen Grammatik by Elmar Edel”, *Orientalia* 38 (1969), 465-481; esp. 465-466; C.E. Sander-Hansen, *Studien zur Grammatik der Pyramidentexte* (Copenhague: Ejnar Munksgaard, 1956), *AnAe* 6; y R. Anthes, “Remarks on the Pyramid Texts and the Early Egyptian Dogma”, *JAOS* 74.1 (1954), 35-39; esp. 35. Cf. también L.D. Morenz, *Beiträge zur Schriftlichkeitskultur im Mittleren Reich und in der 2. Zwischenzeit* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1996), *ÄAT* 29, 34, que comenta que en el Primer Periodo Intermedio el lenguaje de las inscripciones –i.e. biografías– era similar a nivel gramatical, lexicográfico y sintáctico al “*Umgangssprache*” o lenguaje coloquial que experimentó una transformación en la XII Dinastía, cuando un código restrictivo de distinción lingüística se aplicó al dominio de la escritura, lo literario y religioso.

¹⁶ Rappaport, *Ritual and Religion in the Making of Humanity*, 105.

¹⁷ Según la aproximación sobre la evolución y cambio del ritual que propone Victor Turner, también presente en el caso de la transmisión de textos religiosos egipcios, “ritual is not necessarily a bastion of

de contexto como en el ejemplo del repertorio de los *Textos de las Pirámides*, un corpus que evolucionó de la esfera de la exclusividad en la práctica de rituales regios a su empleo y diversificación a través de las múltiples tradiciones provinciales del Primer Periodo Intermedio y época posterior.¹⁸ Esta mutación no significó que los rituales mortuorios del dominio privado dejaran de incluir recitaciones sacerdotales representadas por ciertas composiciones en los *Textos de las Pirámides*, sino que la *monumentalización* de estos ritos en las tumbas del Reino Antiguo sí estuvo limitada a los reyes y reinas.¹⁹ Después de la diseminación del corpus fuera del dominio de la corona, la multiplicidad de formas provinciales de ritual en las diversas comunidades²⁰ influyó sobre los programas de *Textos de las Pirámides* que los sacerdotes y escribas utilizaron en el Reino Medio.²¹ En cierto modo, los elementos simbólicos de los rituales del corpus²² –que incluían componentes no reales procedentes de sus contextos originales– facilitaron la (re-)incorporación del corpus al contexto privado. En otras palabras, como referentes culturales, las funciones del ritual incluidas en los *Textos de las Pirámides* volvieron a contextos *quondam* en uso y significado.

Por esta razón, las actividades rituales representadas por los *Textos de las Pirámides* podían incorporarse y adaptarse a nuevos contextos. En este caso, las acciones que los textos implicaban constituían actos culturales que cada individuo reconocía como una forma de ritual, como una acción que unía a su sociedad y que dotaba de beneficios religiosos así como de conocimiento y autoridad en el Más Allá. Como textos culturales, en relación a los referentes sociales del Reino Antiguo y el Reino Medio se pueden distinguir dos dimensiones o coyunturas fundamentales en el corpus de *Textos de las Pirámides*. Por un lado, en el Reino Antiguo la dimensión regia de los rituales en los *Textos de las Pirámides* expresaba principios ideológicos particulares que sustentaban el dogma de la realeza divina.²³ Esta dimensión, sin lugar a duda, afectaba al conjunto del

social conservatism; its symbols do not merely condense cherished sociocultural values. Rather, through its liminal process, it holds the generating source of culture and structure” (véase V.W. Turner, “Body, Brain, and Culture”, *Zygon* 18 (1983), 221-245: esp. 223). Para Turner, ritual significa transformación e implica modificaciones procedentes de lo social y religioso, incluso si éste representa de forma estricta la tradición, como en el caso de la ideología y rituales de los *Textos de las Pirámides*. El sistema de rituales refleja la sociedad que lo sustenta y profesa, y su evolución depende de las transformaciones de estructuras sociales y elementos de la comunidad que lo mantienen; en otras palabras, los ritos funcionan como mecanismos críticos en la consolidación de la tradición, pero también regularizan los cambios emergentes en una sociedad.

¹⁸ El proceso de entextualización o inscripción de las recitaciones (material oral) para la composición del repertorio menfita del que proceden los *Textos de las Pirámides* es otro ejemplo de cambio de contexto y adaptación del ritual egipcio, que se originó en prácticas privadas y fue empleado por la corona: A.J. Morales, “Iteration, Innovation und Dekoratum in Opferlisten des Alten Reichs”, *ZÄS* 142.1 (2015), 55-69.

¹⁹ Sobre el concepto de monumentalización, véase N. Billing, “Monumentalizing the Beyond. Reading the Pyramid before and after the Pyramid Texts”, *SAK* 40 (2011), 53-66: esp. 54.

²⁰ Para un análisis de la diversidad de formas provinciales en el Reino Antiguo, no sólo en el dominio de la literatura y las prácticas mortuorias sino también en términos de construcciones sociales, aspecto que no ha recibido la suficiente atención hasta ahora por parte de los investigadores, véase D.A. Vischak, *Locality and community in Old Kingdom provincial tombs: The cemetery at Qubbet el Hawa* (Nueva York: Tesis doctoral, New York University, 2006), 2-3, n. 2.

²¹ L.D. Morenz, “Zum großen Revisionsprozess der funerären Texte in der XI. Dynastie”, *ZÄS* 138 (2011), 35-42.

²² Léase aquí “simbólico” en el sentido de Clifford Geertz: “any physical, social, or cultural act or object that serves as a vehicle for a conception”: C. Geertz, *The Interpretation of Cultures: Selected Essays* (Nueva York: Basic Books, 1973), 208.

²³ Véase Anthes, “Remarks on the Pyramid Texts and the Early Egyptian Dogma”, *JAOS* 74.1 (1954), 35, 38, quien discute la existencia de una relación evidente entre el proceso de composición de los *Textos de las Pirámides* y el dogma de la naturaleza divina del rey como Horus en la tierra y mediador con los dioses, primordialmente con el rey ancestro Osiris.

corpus, su concepción, formulación y contenidos, y transformaba la esencia misma de los ritos mortuorios originales, dotándolos de un nuevo significado desde el mismo momento de su monumentalización en la cripta de la pirámide de Unas. En esta dimensión regia de los *Textos de las Pirámides*, el discurso textual – incluso aunque adoleciera de un sentido narrativo²⁴ – favorecía la noción de un Más Allá para el soberano y pretendía asegurar²⁵ la consagración del rey fallecido como espíritu *akh*.²⁶ En otras palabras, consolidaba el poder del soberano al prorrogar su vida tras la muerte como un dios en la esfera divina. Sin embargo, esta dimensión del uso de los textos rituales como referentes culturales del Reino Antiguo no plantea la naturaleza del Más Allá para el resto de la población,²⁷ una cuestión que ha provocado un debate intenso sobre los derechos *postmortem* de la comunidad, con interpretaciones que iban en dirección a la “teoría de la democratización” del Más Allá. El hecho de que las colecciones de *Textos de las Pirámides* para los reyes de las V y VI Dinastías no aludieran a los individuos –o lo hicieran anecdóticamente²⁸–

²⁴ Para la ausencia de estructura narrativa en los *Textos de las Pirámides*, véase Morales, “El ritual en los Textos de las Pirámides: sintaxis, texto y significado”, *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* 20 (2015), 139-141. Para otros tipos de estructuras narrativas, véanse M. Baud, “The Birth of Biography in Ancient Egypt. Text Format and Content in the IVth Dynasty”, en S.J. Seidlmayer (ed.), *Texte und Denkmäler des ägyptischen Alten Reiches* (Berlín: Achet, 2005), 91-124: esp. 94-95, fig. 10, que discutiendo el género biográfico en el Reino Antiguo anota que “[t]he formal, dynamic titular, while not narrative in the strictest sense due to the absence of any syntactic form of narration, is made narrative through the sequential disposal of its elements such as a meaningful alignment of king’s names in chronological order” (p. 94); y J. Baines “Prehistories of Literature: Performance, Fiction, Myth”, en G. Moers (ed.), *Definitely: Egyptian literature* (Gottinga: Hubert & Co., 1999), *LingAeg Studia Monographica* 2, 17-41: esp. 20-21.

²⁵ En teoría del ritual, todo cambio deseado es considerado una “transformación”.

²⁶ Véase W. Barta, *Die Bedeutung der Pyramidentexte für den verstorbenen König* (Munich-Berlín: Deutscher Kuntsverlag, 1981), *MÄS* 39, 136-150.

²⁷ J.P. Allen “Some aspects of the non-royal afterlife in the Old Kingdom”, en M. Bárta (ed.), *The Old Kingdom Art and Archaeology* (Praga: Academy of Sciences of the Czech Republic, 2006), 9-17. El comentario inicial del autor (p. 9), según el cual, “it has been long recognized that Egyptians in the Old Kingdom thought of their own afterlife in somewhat different terms than the one imagined for their king”, implica que debe haber existido una dimensión ritual y de creencias distinta en el dominio de los prácticas privadas que se expresaba por medios artísticos y textuales distintos a los textos monumentales de los monarcas. Cf. H.M. Hays “The Death of the Democratization of the Afterlife”, en N. Strudwick y S. Strudwick (eds.), *Old Kingdom, New Perspectives: Egyptian Art and Archaeology 2750-2150 BC* (Oxford: Oxbow Books, 2011), 115-130: esp. 123-126, donde el autor presenta cierta evidencia que demuestra la existencia de un Más Allá para el resto de la población y critica las líneas historiográficas que dieron prevalencia a la llamada “teoría de la democratización” en la disciplina. Similarmente, James Allen anota que “the distinction in these two views of the afterlife was probably one of focus rather than privilege” (Allen “Some aspects of the non-royal afterlife in the Old Kingdom”, en Bárta (ed.), *The Old Kingdom Art and Archaeology*, 9). Cf. el análisis reciente de *Textos de las Pirámides* y *Textos de los Ataúdes* ofrecido por Sydney Aufrère en su “Priestly Texts, Recensions, Rewritings and Paratexts in the Late Egyptian Period”, en Ph. S. Alexander, A. Lange y R.J. Pillinger (eds.), *In the Second Degree: Paratextual Literature in Ancient Near Eastern and Ancient Mediterranean Culture and Its Reflections in Medieval Literature* (Leiden-Boston: Brill, 2010), 159-180: esp. 162, el autor explica la aparición de los *Textos de los Ataúdes* como un “desire to democratise funeral rites for the benefit of the aristocracy”. Para el concepto de “democratización” aplicado a los Libros del Más Allá en el Tercer Periodo Intermedio y más tarde, véase E. Hornung, *Ägyptische Unterweltsbücher* (Zurich-Munich: Artemis, 1972), *Bibliothek der alten Welt, Reihe der alte Orient*, 19-20.

²⁸ Véanse, por ejemplo, las limitaciones que los *Textos de las Pirámides* imponen a la población que quiere acceder al mundo del Más Allá reservado al monarca egipcio: TdP 373 (Pir. 654a-655b: *jhj hjj tz tw N pw šzp n=k tpj=k jnq n=k qs.w=k s3q n=k ʕ.wt=k wh3 n=k t3 jr jwf=k šzp n=k t=k j.ħm ħsd ħnq.t=k j.ħm.t ʕm3 ʕħʕ=k jr ʕ3.w ħsf rh(j).wt*; and TdP 463 (Pir. 876a-b: *dd-md.w: wn n=k ʕ3.wy p.t jzn n=k qbh.w wn n=k ʕ3.wy p.t jzn n N ʕ3.wy qbh.w jpw ħsfw rh(j).wt*). Véanse otros ejemplos en TdP 611 (Pir. 1726b), TdP 724 (Pir. 2246c), TdP 667A (Pir. 1943e) y otros casos de exclusión de particulares citados en B. Mathieu, “La distinction entre Textes des Pyramides et Textes des Sarcophages est-elle légitime?”, en S. Bickel y B. Mathieu (eds.), *D’un monde à l’autre. Textes des Pyramides & Textes des Sarcophages* (El Cairo:

refleja que su composición ocurrió en el dominio de la corte y los templos menfitas. La aparición de otro conjunto de textos rituales mortuorios, los *Textos de los Ataúdes de Balat*,²⁹ sugiere sin embargo una distribución más amplia o la existencia de actividades alternativas de escritura, custodia y diseminación de los manuscritos originales al final del Reino Antiguo.

La segunda dimensión o coyuntura de los *Textos de las Pirámides* está relacionada con su transmisión. El desarrollo social y político del Primer Periodo Intermedio implicó una transformación de los parámetros teológicos y rituales contenidos en los *Textos de las Pirámides*, así como una discontinuación de su cohesión formal, centrada originalmente en el dogma real divino y en la figura del rey. En términos antropológicos, una reutilización como ésta en la que segmentos del discurso previo (regio) pasaban a formar parte de selecciones inéditas en nuevos contextos (privados), representa un ejercicio de replicación. El resultado puede llevar a un fenómeno distintivo conocido como recontextualización o “the process of rendering a given instance of discourse a text, detachable from its local context”.³⁰

Este tipo de alteración del corpus del Reino Antiguo no implica que, en el proceso de transmisión, los grupos de textos rituales no mantuvieran su estructura en forma de segmentos, secuencias o series fieles a su estructura. Parte de los programas textuales del Reino Antiguo son identificados en algunos cementerios y localidades del Reino Medio con el objetivo de re-asignar funciones antiguas, motivos e incluso símbolos de prestigio (i.e. ortodoxia, ideología real)³¹ en contextos privados. Al mismo tiempo, nuevas atestigüaciones demuestran que los programas textuales de finales de la XI Dinastía aparecieron como consecuencia de un fenómeno de especulación religiosa y recontextualización, es decir, en respuesta a las condiciones sociales y las prácticas del momento. La adaptación del corpus a las nuevas prácticas condujo a los sacerdotes³² a adaptar las colecciones textuales

IFAO, 2004), *BdE* 139, 247-262: esp. 258. Para la existencia de expresiones en el dominio de las creencias privadas que parecen apuntar a un Más Allá egipcio junto al rey, véase Allen, “Some aspects of the non-royal afterlife in the Old Kingdom”, en Bárta (ed.), *The Old Kingdom Art and Archaeology*, 9, n. 4.

²⁹ M. Valloggia, *Balat I: Le mastaba de Medou-Nefer I* (El Cairo: IFAO, 1986), *FIFAO* 31.1, 72-76.

³⁰ G. Urban, “Entextualization, Replication, and Power”, en M. Silverstein y G. Urban (eds.), *Natural Histories of Discourse* (Chicago-Londres: The University of Chicago Press, 1996), 21-44; y R. Bauman y Ch.L. Briggs, “Poetics of Performance as Critical Perspectives on Language and Social Life”, *ARA* 19 (1990), 59-88: esp. 73-75. Análisis del fenómeno de la “entextualización” en los *Textos de las Pirámides* se encuentran en A.J. Morales, “Text-building and transmission of Pyramid Texts in the third millennium BCE: iteration, objectification, and change”, *JANER* 15.2 (2016), 169-201; H.M. Hays, “The Entextualization of the Pyramid Texts and the Religious History of the Old Kingdom”, en P. der Manuelian y Th. Schneider (eds.), *Toward a New History for the Egyptian Old Kingdom. Perspectives on the Pyramid Age* (Leiden-Boston: Brill, 2015), *Harvard Egyptological Studies* 1, 200-226; e id. *The Organization of the Pyramid Texts: Typology and Disposition I*, 90-92, 198-203. Como Greg Urban argumenta (“Entextualization, Replication, and Power”, 21), un discurso concreto es único en virtud de los elementos que lo componen; la transferencia de parte de los atributos originales pueden ayudar a identificar los elementos sociales y religiosos más importantes que la comunidad optó por preservar en la transmisión del corpus concreto, en este caso, los *Textos de las Pirámides*.

³¹ Véase C. Bell, *Ritual Theory, Ritual Practice* (Nueva York-Oxford: Oxford University Press, 2009), 110-114, en la que el autor presenta la tesis de que el uso de formas particulares del lenguaje constituyen “techniques or strategies of ritualization”, que sirven para distinguir el lenguaje formal, ritual, del secular y más ordinario. La preservación de formas arcaicas de los *Textos de las Pirámides* (grupos, secuencias) demuestra la preservación de segmentos significativos de la ideología del Reino Antiguo, sobre todo los relacionados a cuestiones de prestigio social, hegemonía y autoridad del individuo. La preservación del Latín en la Iglesia Católica mucho después de su abandono como lengua vernácula es otro ejemplo del mismo fenómeno.

³² Entre otros mecanismos para la modificación de los *Textos de las Pirámides*, se puede mencionar la adaptación del corpus a los nuevos formatos (e.g. caras de ataúdes o sarcófagos), lo que determinó –más allá de cuestiones editoriales o teológicas– la selección de programas textuales particulares.

hasta entonces conocidas a las tradiciones y desarrollos culturales locales (*i.e.* heterodoxia, ideología local) del Primer Periodo Intermedio y el Reino Medio.

La reconfiguración ideológica que impulsó el uso de los *Textos de las Pirámides* después del Reino Medio resultó, por lo tanto, de la coexistencia de tradición e innovación, de conjuntos antiguos de cohesión textual y patrones recientes. Esta circunstancia significa que los programas textuales más antiguos se convirtieron en subsidiarios de las alteraciones resultantes y el corpus novel de *Textos de los Ataúdes*. Además, en términos de flexibilidad textual, la inscripción de recitaciones en las criptas de las pirámides del Reino Antiguo, que planteaba la fijación del dogma real, revelaba orígenes diversos para los distintos segmentos del corpus. El dogma de la monarquía divina no existía en las formas originales y contextos de estas recitaciones antes de la V Dinastía. La “entextualización” y “textualización”³³ de las recitaciones rituales durante la creación de la recensión Menfita redujo la flexibilidad que el discurso oral permitía en términos de formas performativas y lingüísticas.³⁴ También es posible que las formas del lenguaje y escritura que configuraron los *Textos de las Pirámides* en el Reino Antiguo no fueran tan comunes para los egipcios del Primer Periodo Intermedio. Debido a ello, estos textos –percibidos como escrituras arcaicas– podrían haber aumentado su poder,³⁵ sobre todo considerando su carácter real y su naturaleza arcana.³⁶ La existencia de dialectos durante el periodo de transmisión

³³ Para el proceso conocido como *Verschriftlichung* o “textualización”, véase J. Assmann *Religion und kulturelles Gedächtnis* (Munich: C.H. Beck, 2000), 81-82.

³⁴ Sin embargo, el contexto oral del que emergieron los *Textos de las Pirámides* funcionaba activamente durante el periodo de monumentalización de las recitaciones para las pirámides de los reyes del Reino Antiguo. El fenómeno de la oralidad existía anteriormente y se mantuvo en paralelo al de la escritura. Para las implicaciones de la transformación de textos “orales” y su evolución hacia el estilo literario, véanse J.M. Foley, “Textualization as Mediation: The Case of Traditional Oral Epic”, en R. Modiano, L.F. Searle y P. Shillingsburg (eds.), *Voice, Text, Hypertext: Emerging Practices in Textual Studies* (Seattle-Londres: University of Washington Press, 2004), 101-120; L. Honko, “Text as process and practice: the textualization of oral epics”, en L. Honko (ed.), *Textualization of Oral Epics* (Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter, 2000), *Trends in Linguistics* 128, 3-54; W. Oesterreicher, “Textzentrierung und Rekontextualisierung. Zwei Grundprobleme der diachronischen Sprach- und Textforschung”, en C. Ehler y U. Schaefer (eds.), *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen* (Tubinga: Gunter Narr Verlag, 1998), *ScriptOralia* 94, 1-9: 1; e id., “Verschriftung und Verschriftlichung im Kontext medialer und konzeptioneller Schriftlichkeit”, en U. Schaefer (ed.), *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter* (Tubinga: Gunter Narr Verlag, 1993), *ScriptOralia* 53, 267-292.

³⁵ Véanse P. Vernus, “Les espaces de l’écrit dans l’Égypte pharaonique”, *BSFE* 119 (1990), 35-56: esp. 42-43, nn. 29-30, donde el autor discute el estatus sagrado del egipcio clásico y de la escritura jeroglífica; y H. te Velde, “Some Remarks on the Mysterious Language of the Baboons”, en J.H. Kamstra, H. Milde y K. Wagtendonk (eds.), *Funerary Symbols and Religion: Essays dedicated to Prof. M.S.G. Heerma van Voss on the Occasion of his Retirement from the Chair of the History of Ancient Religions at the Univ. of Amsterdam* (Kampen: J.H. Kok, 1988), 129-137, quien apunta que el estilo particular y complejo del lenguaje religioso (“el lenguaje de los babuinos” o *md.t hn.w*) representaba el misterio y el esoterismo que se esperaba del mundo de los dioses y difuntos.

³⁶ Véanse, por ejemplo, los apuntes sobre la preservación de las formas clásicas en las inscripciones de la tumba de Rekhmire en el Reino Nuevo, en D.P. Silverman, “Coffin Text Spell 902 and its Later Usages in the New Kingdom”, en Leclant (ed.), *L’Égyptologie en 1979*, 67-70: esp. 67. En otras culturas precisamente a estos materiales de carácter esotérico e inaccesibles se les reconoce un gran poder mágico: Ph. Culham, “Magical Texts and Popular Literacy. Vulgarization, Iterations, or Appropriations?”, en Modiano, Searle, and Shillingsburg (eds.), *Voice, Text, Hypertext*, 144-161: esp. 151, quien indica, sobre la práctica de escribir un texto mágico, que “the writer did not fear that a mystically constituted text of magic words had power beyond his ability to manipulate it and its letters [...] The maker of the text, whether originally a speaker of Greek or of Latin, was comfortably cosmopolitan in his dealings [...] He saw writing as an instrument for his use. It rendered speech he used daily permanent and weighty. There is nothing in these texts that reflects the far-reaching power of a literate elite of the kind Goody has envisioned, guarding its arcane knowledge and skills closely”. En el sentido religioso, las escrituras sagradas se entienden como formas transcendentales (*ganz andere* – divinas) y ambivalentes (*sui generis* – secretas), en palabras de Rudolf

del corpus en el Reino Medio también habría influenciado los posicionamientos de las elites religiosas y escribanas hacia el discurso tradicional.³⁷ Estos dialectos podrían haber determinado la composición y edición de manuscritos, desarrollando formas más allá de los estrictos arquetipos formales del Reino Antiguo.³⁸ Por lo tanto, esta reacción a través del lenguaje daría lugar a la composición de variantes y nuevos textos, como los *Textos de los Ataúdes* de Lisht, Bersheh, Asyut, etc.³⁹

En el Reino Medio los egipcios ya distinguían claramente el lenguaje religioso escrito, arcaico, esotérico y secreto,⁴⁰ del lenguaje secular de uso ordinario.⁴¹ Por ejemplo, el lenguaje que aparecía en biografías, estelas y cartas⁴² se diferenciaba del estilo antiguo de los *Textos de las Pirámides*, imbuido con construcciones textuales altamente simbólicas y elaboradas.⁴³

Según los criterios mencionados anteriormente, se observa que el lenguaje usado en los *Textos de las Pirámides* era no-secular, ritual, sagrado y esotérico.⁴⁴ Sin embargo,

Otto como un “*mysterium tremendum et fascinans*” (R. Otto, *The Idea of the Holy* (Middlesex: Penguin Books, 1959), *Pelican Books* 452, 26-55). Cf. también el caso de los iletrados que valoraban la escritura sin saber usarla: B. Holbek, “What the illiterate think of writing”, en K. Schousboe y M.T. Larsen (eds.), *Literacy and Society* (Copenhagen: Akademisk Forlag, 1989), 183-196.

³⁷ Para el estudio de los usos dialécticos, véase J.P. Allen “Traits dialectaux dans les Textes des Pyramides du Moyen Empire”, en Bickel and Mathieu (eds.), *D’un monde à l’autre*, 1-14; y E.S. Meltzer, “Dialect features in Middle Kingdom inscriptions”, *NARCE* 112 (1980), 34-36.

³⁸ Sin embargo, como Edmund Meltzer indica, deben considerarse otros registros del lenguaje en el que los dialectos podrían haber sido relevantes, aunque no el único factor: Meltzer, “Dialect Features in Middle Kingdom Inscriptions”, *NARCE* 112 (1980), 36.

³⁹ Allen, “Traits dialectaux dans les Textes des Pyramides du Moyen Empire”, en Bickel y Mathieu (eds.), *D’un monde à l’autre*, p. 2, indica las divergencias en las diversas versiones de los *Textos de las Pirámides* en el Reino Medio se debían a usos dialectales del lenguaje, no a cuestiones diacrónicas.

⁴⁰ Una respuesta alternativa a la presencia de un alto “coefficient of weirdness” en el lenguaje ritual –como lo expresó Bronislaw Malinowski en su *Coral Gardens and their Magic: A Study of the Methods of Tilling the Soil and of Agricultural Rites in the Trobriand Islands*– es que las formas elaboradas de los rituales, las recitaciones y sus textos constituyen “indexical icons”, que aluden al contexto único y original al que pertenecen. Para la noción de “indexical icon”, véase Urban, “Entextualization, Replication, and Power”, en Silverstein y Urban (eds.), *Natural Histories of Discourse*, 21-22. Para el caso egipcio véase Morenz, *Beiträge zur Schriftlichkeitskultur im Mittleren Reich und in der 2. Zwischenzeit*, 83-87.

⁴¹ Los egipcios notaron esta distinción y se refirieron a la preeminencia de la palabra escrita sobre la recitada: “Uno debe decir estas cosas por escrito, no de boca en boca” (Estela Cairo JdE 48831; Morenz, *Beiträge zur Schriftlichkeitskultur im Mittleren Reich und in der 2. Zwischenzeit*, 30); y J. Assmann *Ägyptische Hymnen und Gebete* (Friburgo: Universitätsverlag, 1999), no. 220). Véase también la reciente discusión de K. Jansen-Winkeln, “Sprachgeschichte und Textdatierung”, *SAK* 40 (2011), 155-179: 157, n. 23, en la que el autor enfatiza la distinción entre el egipcio antiguo de los *Textos de las Pirámides* y los textos biográficos del mismo periodo, y señala la posición dominante del egipcio clásico (temprano) antes de la aparición del egipcio medio tardío.

⁴² Por ejemplo, obsérvese la ausencia de la construcción pseudo-verbal con infinito en los *Textos de las Pirámides*, una construcción que expresa acción progresiva y que está presente, sin embargo, en otros tipos de textos: Allen *The Inflection of the Verb in the Pyramid Texts*, xv, 511-512 (§722D).

⁴³ Así, I. Strecker, “Auf dem Weg zu einer rhetorischen Ritualtheorie”, en A. Schäfer y M. Wimmer (eds.), *Rituale und Ritualisierungen* (Opladen: Leske & Budrich, 1998), *Grenzüberschreitungen* 1, 61-93: esp. 70-76, asocia mito y ritual, considerando los símbolos de un ritual concreto como *l’art pour l’art* en el sentido de que representan siempre los mismos ritos, siendo los oficiantes, los participantes y su experiencia la única diferencia; y S.J. Tambiah, *Magic, Science, Religion, and the Scope of Rationality* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990), *Lewis Henry Morgan Lectures* 1984, en la que el autor destaca la existencia de metáforas y símbolos críticos en la mente del participante, por los que se asegura un vínculo especial entre el mundo de los vivos y el mundo de los dioses y los difuntos.

⁴⁴ Para una definición del concepto de lenguaje no-secular, véase R.A. Yelle, “Ritual and Religious Language”, en K. Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics* (Boston: Elsevier, 2006), 633-640. Una distinción similar puede valorarse en los estudios sobre la cultura y la sociedad de Robert

algunos expertos en el campo del lenguaje ritual como Frits Staal no se adhieren a la distinción rigurosa entre lo sagrado y lo profano.⁴⁵ Ellos prefieren centrarse en la existencia de un conjunto complejo de convenciones que definen el grado de sacralidad o secularidad en el carácter lingüístico de los textos.⁴⁶ En el campo de la Egiptología, algunos investigadores han focalizado sus esfuerzos en la identificación de los mismos tipos de convenciones que confieren un grado de sacralidad y formalidad a los textos religiosos⁴⁷ así como a otros tipos de géneros.⁴⁸

Redfield, que propone dos niveles de expresiones culturales, uno considerando el nivel de las grandes tradiciones y otro que es generado por las tradiciones más cotidianas de la comunidad (véase R. Redfield, *Peasant Society and Culture. An Anthropological Approach to Civilization* (Chicago: The University of Chicago Press, 1956), 69-71, donde se refiere a una definición jerárquica (y obsoleta) de las civilizaciones en base a la observación propia de civilizaciones presentes y pasadas. Su distinción, sin embargo, alude indirectamente al hecho de que dimensiones diferentes de desarrollo cultural –incluyendo los rituales– pueden establecerse según los contextos sociales (e.g. escuelas, templos, aldeas, corte real).

⁴⁵ F. Staal, *Rules without Meaning: Rituals, Mantras, and the Human Sciences* (Nueva York: Peter Lang, 1989), *Toronto Studies in Religion* 4, 124. Véase también el inicio de la discusión de Michael Gregory sobre la diferenciación en el lenguaje, en la que apunta que “the concept of a ‘whole language’ is so vast and heterogeneous that it is not operationally useful for many linguistic purposes, descriptive, comparative and pedagogical. It is therefore desirable to have a framework of categories for the classification of ‘sub-languages’ or varieties within a total language”, en M. Gregory, “Aspects of varieties differentiation”, *Journal of Linguistics* 3.2 (1967), 177-274: 177. La idea es ciertamente transferible a la clasificación de los registros de cualquier lengua, incluyendo la distinción –simple pero necesaria– en las categorías religiosa y secular del lenguaje egipcio identificable en la cultura escrita bajo análisis en este estudio.

⁴⁶ En lingüística, un registro es una variedad del lenguaje usado con un propósito particular o en un contexto social concreto: A. Trosborg, “Text Typology: Register, Genre and Text Type”, en A. Trosborg (ed.), *Text Typology and Translation* (Amsterdam: John Benjamins B.V., 1997), 3-23; y Gregory, “Aspects of Varieties Differentiation”, *Journal of Linguistics* 3 (1967), 177-197. Una aproximación similar se encuentra en J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (Londres: Oxford University Press, 1965), *Language and Language Learning* 84, en la que el autor define la variedad lingüística como “a sub-set of formal and/or substantial features which correlates with a particular type of socio-situational feature”.

⁴⁷ Véase J. Popielska-Grzybowska, “Figuratively speaking: The Question of the Use of Figurative Language in the Pyramid Texts”, en J. Popielska-Grzybowska, O. Białostocka y J. Jwaszczuk (eds.), *Proceedings of the Third Central European Conference of Young Egyptologists. Egypt 2004: Perspectives of Research, Warsaw 12-14 May 2004* (Pulstus: Institute of Anthropology and Archaeology, 2009), *Acta Archaeologica Pultuskiensia* 1, 157-163; Reintges, “The Oral-compositional Form of the Pyramid Texts Discourse”, en Hagen et al. (eds.), *Narratives of Egypt and the Ancient Near East*, 3-54; O. Goldwasser, “On the new definition of classifier languages and scripts”, *LingAeg* 14 (2006), 473-484: esp. 478-480; J. Cervelló-Autuori, “Les déterminatifs d’édifices funéraires royaux dans les Textes des Pyramides et leur signification sémantique, rituelle et historique”, *BIFAO* 106 (2006), 1-19; L. Coulon, “Rhétorique et stratégies du discours dans les formules funéraires: les innovations des Textes des Sarcophages”, en Bickel y Mathieu (eds.), *D’un monde à l’autre*, 119-142; J. Kahl, “Religiöse Sprachsensibilität in den Pyramidentexten und Sargtexten am Beispiel des Namens des Gottes Seth”, en Bickel y Mathieu (eds.), *D’un monde à l’autre*, 219-224; F. Kammerzell, “Das Verspeisen der Götter: Religiöse Vorstellung oder poetische Fiktion?”, *LingAeg* 7 (2000), 151-175; Ph. Derchain, “Théologie et littérature”, en A. Loprieno (ed.), *Ancient Egyptian Literature: History and Forms* (Leiden: Brill, 1996), *PdÄ* 10, 351-360; P. Vernus, “La position linguistique des Textes des Sarcophages”, en H.O. Willems(ed.), *The World of the Coffin Texts* (Leiden: NINO, 1996), *EU* 9, 143-196; y Kahl “Die Defektivschreibungen in den Pyramidentexten”, *LingAeg* 2 (1992), 99-116.

⁴⁸ I.a. J.E. Jay, *The Narrative Structure of Ancient Egyptian Tales: from Sinuhe to Setna* (Chicago: Tesis doctoral, University of Chicago, 2008), 330; Baud, “The Birth of Biography in Ancient Egypt. Text Format and Content in the IVth Dynasty”, en Seidlmayer (ed.), *Texte und Denkmäler des ägyptischen Alten Reiches*, 91-124; L. Zonhoven, “Some Observations on the Narrative Verbal Systems in Old Egyptian”, en M.R.M. Hasitzka, J. Diethart y G. Dembski (eds.), *Das Alte Ägypten und seine Nachbarn. Festschrift zum 65. Geburtstag von Helmut Satzinger* (Krems: Österreichischer Literaturforum, 2003), *Kremser wissenschaftliche Reihe* 3, 183-201; J. Assmann “Kulturelle und literarische Texte”, en Loprieno (ed.), *Ancient Egyptian*

La evidencia egipcia corrobora la complejidad del lenguaje religioso y la posibilidad de discernimiento de otras dimensiones del discurso ritual más allá de la simple dualidad de lo sagrado versus lo secular.⁴⁹ Se ha sugerido que además de los *Textos de las Pirámides*, otros corpora mortuorios como los *Textos de los Ataúdes* y el *Libro de la Salida al Día* habrían sido usados en contextos diferentes al de las tumbas.⁵⁰ Los rituales privados de carácter mágico y ciertos ritos de carácter público son algunos de los contextos originales –no mortuorios– para las prácticas que dieron lugar a estos corpora. Esos contextos precisamente revelan localizaciones y usos del lenguaje ritual particulares al mundo de los vivos, no al de los muertos.⁵¹ Los rituales privados domésticos evidencian ciertas prácticas privadas así como declaraciones de piedad hacia deidades, lo que exigía la ejecución de ritos particulares.⁵² En ambientes privados estos ritos jugaban un papel

Literature: History and Forms, 59-82; O. Goldwasser, “On the choice of registers – Studies on the grammar of Papyrus Anastasi I”, en S. Israelit-Groll (ed.), *Studies in Egyptology Presented to Miriam Lichtheim I* (Jerusalem: Magnes Press, 1990), 200-240; y F. Junge, *Syntax der Mittelägyptischen Literatursprache. Grundlagen einer Strukturtheorie* (Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 1978), SDAIK 4.

⁴⁹ Véase n. 15 arriba y cf. T.G.H. James, “Review: Altägyptische Grammatik by Elmar Edel”, *JEA* 45 (1959), 113-115: esp. 114, donde el autor no aprecia una distinción profunda entre el lenguaje religioso y secular del Reino Antiguo.

⁵⁰ Hermann Junker fue el primero en señalar el uso de la literatura mortuoria por parte de los vivos, en H. Junker, *Die Stundenwachen in den Osirismysterien nach den Inschriften von Dendera, Edfu und Philae* (Viena: A. Hölder, 1910), *DKAW Philosophisch-Historische Klasse* 54, 23, 110, 120. Véase también W. Federn, “The “Transformations” in the Coffin Texts: a New Approach”, *JNES* 19.4 (1960), 241-257. Para la vinculación de los textos mortuorios con la literatura litúrgica en los templos y en prácticas mágicas privadas, véanse J.L. Gee, “The Use of the Daily Temple Liturgy in the Book of the Dead”, en B. Backes, I. Munro y S. Stöhr (eds.), *Totenbuch-Forschungen Gesammelte Beiträge des 2. Internationalen Totenbuch-Symposiums. Bonn, 25. bis 29. September 2005* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006), *SAT* 11, 73-86 (e.g. LdSD 1: jr rh md3.t tn tp t3 m zh hr qrs.t r3 pw jw=f pr=f m hrw); T. Duquesne, “«Effective in Heaven and on Earth» Interpreting Egyptian Religious Practices for Both Worlds”, en J. Assmann y M. Bommas (eds.), *Ägyptische Mysterien?* (Munich: Wilhelm Fink Verlag, 2002), 37-46: esp. 40, n. 31; B. Altenmüller-Kesting, *Reinigungsriten im ägyptischen Kult* (Hamburg: Tesis doctoral, Hamburg Universität, 1969), esp. las conclusiones en 212-219; E.F. Wente, “Mysticism in Pharaonic Egypt?”, *JNES* 41.3 (1982), 161-179; A. von Lieven, “Book of the Dead, Book of the Living: Book of the Dead Spells as Temple Texts”, *JEA* 98 (2012), 249-267; y Hays, *The Organization of the Pyramid Texts: Typology and Disposition I*, 55-62, quien apunta el uso de referencias explícitas al mundo de los vivos para la contextualización de muchas de estas recitaciones, como i.a. tp t3 “sobre la tierra”, rh tp t3 “para conocer sobre la tierra”, m-ht mnj=f “después de que fallezca”, y r^c nb [...] tp t3 “cada día [...] sobre la tierra”, las cuales evidencian una localización y uso de la recitación distinto al ámbito de lo mortuorio. Cf. también la fórmula recurrente en el Libro de las Puertas jw wdn.n=sn tp t3 (“a ellos se les ofrece sobre la tierra”), que Wente señaló en primer lugar en su “Mysticism in Pharaonic Egypt?”, *JNES* 41.3 (1982), 169. Véase además la referencia a la presencia de espíritus akhu y del dios Osiris durante el Festival Haker, relevante en cuanto a las relaciones entre el mundo de los vivos y los muertos: J.M. Iskander, “The Haker Feast and the Transformation”, *SAK* 40 (2011), 137-142.

⁵¹ Siguiendo una distinción establecida en Gregory, “Aspects of varieties differentiation”, *Journal of Linguistics* 3.2 (1967), 177-178, donde el autor habla de “context, contextual, situation, and situational” en relación al estudio de aspectos metatextuales, lingüísticos y no-lingüísticos que tienen la suficiente relevancia para el significado de los textos.

⁵² Véase M. Luiselli, “(Modern Theories related to) Personal Piety”, en J. Dieleman y W. Willeke (eds.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology* (Los Angeles: UCLA Press, 2008), 1-9 [http://escholarship.org/uc/item/49q0397q; accessed 20.09.2016]; y J. Baines, “Practical Religion and Piety”, *JEA* 73 (1987), 79-98: esp. 85-87, en el que señala las prácticas mágicas apotropaicas y la comunicación con los difuntos como formas tempranas del ritual en el Reino Antiguo. Véase también R.J. Leprohon, “Ritual Drama in Ancient Egypt”, en E. Csapo y M. Miller (eds.), *The Origins of Theater in Ancient Greece and Beyond: From Ritual to Drama* (Cambridge: Cambridge University Press, 2007), 259-292: 263-265; A. Kucharek, “Die Prozession des Osiris in Abydos. Zur Signifikanz archäologischer Quellen für die Rekonstruktion eines zentralen Festivals”, en J. Mylonopoulos y H. Roeder (eds.), *Archäologie und Ritual. Auf der Suche nach der rituellen Handlung in den antiken Kulturen Ägyptens und Griechenlands* (Viena: Phoibos Verlag,

importante a medio camino entre los dos dominios, entre los oficios rituales formales y las prácticas populares. Incluso puede que estas prácticas populares reconciliaran los usos de las dos dimensiones diferentes del lenguaje en la forma de textos mágicos para el mundo de los vivos y los muertos. Así, Allan Grapard sugiere que “one can extract from magical practices some sort of modality of thought that is remarkably coherent and sophisticated”,⁵³ un estilo compartido por los registros de ambas dimensiones del lenguaje, la oficial y la popular (i.e. lo sagrado y lo secular), que no limita la comprensión del ritual a la luz de la dualidad anteriormente citada.⁵⁴

Consecuentemente, los investigadores deben entender el estilo del lenguaje ritual en los *Textos de las Pirámides* como parte de una literatura arcaica aunque operativa, conformada por recitaciones ciertamente funcionales.⁵⁵ Los textos representan actos y son el soporte principal de la realización de los diversos tipos de ritos.⁵⁶ Es decir, a pesar de su complejidad y abstracción, estas recitaciones no constituían un “mumbo jumbo” confuso o ambiguo para los oficiantes y los participantes, incluso cuando el proceso de entextualización remodeló el corpus hasta generar nuevas formas rituales en el Reino Medio. Al contrario que otros mecanismos mágicos activados por la palabra –como los conocidos “hocus pocus” o “abracadabra”⁵⁷– la inscripción y realización de los ritos egipcios poseían valor performativo y persuasivo intrínseco, en la medida en que constituían la forma textual del rito. Su forma textual distintiva pretendía diferenciar el

2006), 53-64: esp. 57-61, figs. 3-4; D. O’Connor, “The Cenotaphs of the Middle Kingdom at Abydos”, en P. Posener-Kriéger (ed.), *Mélanges Gamal Eddin Mokhtar II* (El Cairo: IFAO, 1985), *BdE* 92.2, 161-177; y M.C. Lavier, “Les mystères d’Osiris à Abydos d’après les stèles du Moyen Empire et du Nouvel Empire”, en S. Schoske (ed.), *Akten des vierten Internationalen Ägyptologen Kongresses, München 1985, III* (Hamburgo: Helmut Buske Verlag, 1989), *BSAK* 3, 290-295.

⁵³ Véase A.G. Grapard, “Rule-governed Activity vs. Rule-creating Activity”, *Religion* 21 (1991), 207-212. En relación a esta dualidad de formas rituales, contextos y registros del lenguaje, recojo aquí una cita del famoso psiquiatra y profesor en State University of New York, Thomas Szasz, quien comentó sobre los patrones de comportamiento que “if you talk to God, you are praying; if God talks to you, you have schizophrenia. If the dead talk to you, you are a spiritualist; if you talk to the dead, you are a schizophrenic”: Th.S. Szasz, *The Second Sin* (Londres: Routledge & Kegan Paul, 1973), 101.

⁵⁴ Obsérvese el caso de papiros mágicos con textos mortuorios procedentes del contexto privado como el Papiro Berlín 10482 (XII Dinastía), cuyo beneficiario es un hombre llamado *Sdh de 3syut*, con aspectos de los registros formal y popular entremezclados en el texto, en H. Grapow, “Über einen ägyptischen Totenpapyrus aus dem frühen mittleren Reich”, *SPAW* 27 (1915), 376-384: *jw h(3)b.t tn n(j).t jmn.jt jm3h.w* [...] *Sdh jqr m3c-hrw* “Este rollo de papiro es para los reverenciados [...] y para el excelente Sedekh, reverenciado”.

⁵⁵ Véase, por ejemplo, la visión de Borghouts sobre el lenguaje de una conocida recitación mágica [= LdSD 39], de la que anota que “in fact, there is much shouting but little structured narration in this spell” (J.F. Borghouts, *Book of the Dead [39]: From Shouting to Structure* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007), *SAT* 10, esp. 9).

⁵⁶ Ellos constituyen un conjunto de textos cuyo lenguaje es particular a la función del discurso ritual. Para la existencia de distintos tipos de textos según las condiciones sociales y los grupos de expresión de los ritos por medio de registros lingüísticos concretos, véase Sh. Talmon, “The Textual Study of the Bible: A New Outlook”, en F.M. Cross y Sh. Talmon (eds.), *Qumran and the History of the Bible Text* (Cambridge-MA: Harvard University Press, 1975), 321-400.

⁵⁷ Otros ejemplos son los vocablos mágicos efesios “aski kataski” y el mantra tántrico hindú “hrim klim srim”. La función de este tipo de recitación depende de la eficacia del rito, lo cual dota al momento crítico de la realización del rito de una importancia sublime. Véase una discusión sobre los tres tipos de agencia ritual, especialmente la agencia ritual por eficacia, en O. Krüger, M. Nijhawan y E. Stavrianopoulou (eds.), „Ritual“ und „Agency“. *Legitimation und Reflexivität ritueller Handlungsmacht* (Heidelberg: Ruprecht-Karls-Universität, 2005), *Forum Ritualdynamik* 14, 19-25.

conocimiento y práctica del ritual del uso ordinario del lenguaje.⁵⁸ Esta distinción también implicaba la limitación de la comunidad a ciertos ritos y actividades performativas.⁵⁹

3. Conclusiones

En definitiva, un elemento fundamental en la comprensión de los Textos de las Pirámides y otras composiciones mortuorias de la literatura egipcia es la relación entre las prácticas implicadas en el texto, las características lingüísticas y semánticas del mismo y la función altamente ilocucionaria/performativa que sugería su inscripción sobre los muros de las tumbas o las superficies –internas y externas– de ataúdes, sarcófagos, cajas y otros componentes del ajuar funerario. Sin duda alguna, esta función performativa estaba asociada al carácter mágico que los antiguos egipcios otorgaron a lo escrito, que permitía comprender que los rituales inscritos en la piedra representaban, para beneficio del difunto, verdaderos actos y voces. Es por ello que esta contribución se ha centrado en un aspecto que suele quedar “fuera de agenda” en la disciplina: la aplicación de un marco teórico adecuado, en este caso con tintes antropológicos, lingüísticos y de estudios del ritual, a la evidencia egipcia. El estudio de la funcionalidad del corpus de *Textos de las Pirámides* evidencia, además, que aún queda mucho trabajo por hacer en cuanto a la aplicación de las numerosas vías teóricas a nuestro alcance en la esfera del lenguaje, la semiótica y la antropología religiosa.

BIBLIOGRAFÍA

ALLEN, J.P.

1982 “Synthetic and Analytical Tenses in the Pyramid Texts”, en J. Leclant (ed.), *L'Égyptologie en 1979. Axes prioritaires de recherche I*, París, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique (*Colloques internationaux du CNRS 595*), pp. 19-27.

1984 *The Inflection of the Verb in the Pyramid Texts*, Malibu, Undena Publications (*Bibliotheca Aegyptia 2*).

2004 “Traits dialectaux dans les Textes des Pyramides du Moyen Empire”, S. Bickel y B. Mathieu (eds.), *D'un monde à l'autre. Textes des Pyramides & Textes des Sarcophages*, El Cairo, IFAO (*BdE 139*), pp. 1-14.

⁵⁸ Un caso particular es el grupo de recitaciones contra serpientes, cuya forma de agencia está relacionada con el modelo clásico de encantamientos o ensalmos mágicos que otorgan al oficiante el control de los ofidios y la capacidad para expulsar a cualquier criatura nociva para el difunto (viz. “Rerek”, en Ch. Leitz et al. (eds.), *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen IV* (Lovaina: Peeters, 2002-2003), *OLA 113*, 701-702). El título del ensalmo TdP 226 en el Reino Medio, *r3 n(j) ḥsf rrk m ḥr:t-ntr* (“recitación para rechazar a una serpiente en la necrópolis”) clarifica la función principal del grupo. Para un análisis tipológico de este grupo, véase H.M. Hays, *The Typological Structure of the Pyramid Texts and Its Continuities with Middle Kingdom Mortuary Literature* (Chicago: Tesis Doctoral, University of Chicago, 2006), 195-229, chart K; e id. “Old Kingdom Sacerdotal Texts”, *JEOL 41* (2008-2009), 47-94: 88 (chart K). En cuanto al papel de estos ensalmos, véanse Borghouts, *Book of the Dead [39]*, 21-25, nn. 118-119, 154; G. Meurer, *Die Feinde des Königs in den Pyramidentexten* (Friburgo-Gotinga: Universitätsverlag, 2002), *OBO 189*, 269-315; y Ch. Leitz, “Die Schlangensprüche in den Pyramidentexten”, *Orientalia 65* (1996), 381-427. Especial atención merece R.C. Steiner, *Early Northwest Semitic Serpent Spells in the Pyramid Texts* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2011), *Harvard Semitic Studies 61*, quien ha sugerido que este grupo de textos incluye un conjunto completo de recitaciones de origen proto-cananeo.

⁵⁹ Para más información sobre el acceso de la comunidad (audiencia) a los rituales en zonas liminales en el templo y la necrópolis, véanse C.J. Eyre, “Again the *ḥtm* of the tomb: public space and social access”, en D. Kessler et al. (eds.), *Texte-Theben-Tonfragmente: Festschrift für Günter Burkard* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2009), *ÄAT 76*, 107-117; Leprohon, “Ritual Drama in Ancient Egypt”, in Csapo y Miller (eds.), *The Origins of Theater in Ancient Greece and Beyond: From Ritual to Drama*, 259-292; y J. Baines, “Public ceremonial performance in ancient Egypt: exclusion and integration”, en T. Inomata y L.S. Coben (eds.), *Archaeology of Performance. Theaters of Power, Community, and Politics* (Oxford: Altamira Press, 2006), *Archaeology in Society Series*, 261-302.

- 2006 "Some aspects of the non-royal afterlife in the Old Kingdom", en M. Bárta (ed.), *The Old Kingdom Art and Archaeology*, Praga, Academy of Sciences of the Czech Republic, pp. 9-17.
- ALTENMÜLLER, H.
1968 "Zum Beschriftungssystem bei religiösen Texten", en W. Voigt (ed.), *XVII. Deutscher Orientalistentag*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GmbH (*ZDMG Supplement* 1), pp. 58-67.
- ALTENMÜLLER-KESTING, B.
1969 *Reinigungsriten im ägyptischen Kult*, Hamburgo, Tesis doctoral, Hamburg Universität.
- ÁLVAREZ, G.
2008 "Efectos ilocucionario y perlocucionario en la teoría de los actos de habla y en sus posteriores reformulaciones", *Onomázein* 17.1, pp. 79-83.
- ANTHES, R.
1954 "Remarks on the Pyramid Texts and the Early Egyptian Dogma", *JAOS* 74, pp. 35-39.
- ASSMANN, J.
1996 "Kulturelle und literarische Texte", en A. Loprieno (ed.), *Ancient Egyptian Literature: History and Forms*, Leiden, Brill (*PdÄ* 10), pp. 59-82.
1999 *Ägyptische Hymnen und Gebete*, Friburgo, Universitätsverlag.
2000 *Images et rites de la mort dans l'Égypte ancienne. L'apport des liturgies funéraires*, París, Cybele (*Quatre séminaires à l'École Pratique des Hautes Études, Section des Sciences Religieuses, 17-31 may 1999*).
2000 *Religion und kulturelles Gedächtnis*, Munich, C.H. Beck.
2001 *Tod und Jenseits im alten Ägypten*, Munich, C.H. Beck.
2007 "Creation through Hieroglyphs: the Cosmic Grammatology of Ancient Egypt", en S. La Porta y D. Shulman (eds.), *The Poetics of Grammar and the Metaphysics of Sound and Sign*, Leiden-Boston, Brill (*JSRC* 6), pp. 17-34.
- AUFRÈRE, S.
2010 "Priestly Texts, Recensions, Rewritings and Paratexts in the Late Egyptian Period", en Ph. S. Alexander, A. Lange y R.J. Pillinger (eds.), *In the Second Degree: Paratextual Literature in Ancient Near Eastern and Ancient Mediterranean Culture and Its Reflections in Medieval Literature*, Leiden-Boston, Brill, pp. 159-180.
- AUSTIN, J.L.
1962 *How to Do Things with Words*, Oxford, Clarendon.
- BAINES, J.
1987 "Practical Religion and Piety", *JEA* 73, pp. 79-98.
1999 "Prehistories of Literature: Performance, Fiction, Myth", en G. Moers (ed.), *Definitely: Egyptian literature*, Gotinga, Hubert & Co. (*LingAeg Studia Monographica* 2), pp. 17-41.
2006 "Public ceremonial performance in ancient Egypt: exclusion and integration", en T. Inomata y L.S. Coben (eds.), *Archaeology of Performance. Theaters of Power, Community, and Politics*, Oxford, Altamira Press (*Archaeology in Society Series*), pp. 261-302.
- BAKKER, E.J.
1999 "How Oral is Oral Composition?", en E.A. Mackay (ed.), *Signs of Orality. The Oral Tradition and its Influence in the Greek and Roman World*, Leiden-Boston-Köln, Brill (*Mnemosyne-Bibliotheca Classica Batava Supplementum* 188), pp. 29-47.
- BARTA, W.
1981 *Die Bedeutung der Pyramidentexte für den verstorbenen König*, Munich-Berlín, Deutscher Kuntsverlag (*MÄS* 39).
- BAUD, M.
2005 "The Birth of Biography in Ancient Egypt. Text Format and Content in the IVth Dynasty", en S.J. Seidlmayer (ed.), *Texte und Denkmäler des ägyptischen Alten Reiches*, Berlín, Achet, pp. 91-124.
- BAUMAN, R. y CH.L. BRIGGS,
1990 "Poetics of Performance as Critical Perspectives on Language and Social Life", *ARA* 19, pp. 59-88.
- BELL, C.
2009 *Ritual Theory, Ritual Practice*, Nueva York-Oxford, Oxford University Press.
- BILLING, N.
2011 "Monumentalizing the Beyond. Reading the Pyramid before and after the Pyramid Texts", *SAK* 40, pp. 53-66.
- BORGHOUTS, J.F.
2007 *Book of the Dead [39]: From Shouting to Structure*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag (*SAT* 10).

- CATFORD, J.C.
1965 *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Londres, Oxford University Press (*Language and Language Learning* 84).
- CERVELLÓ-AUTUORI, J.
2006 “Les déterminatifs d’édifices funéraires royaux dans les Textes des Pyramides et leur signification sémantique, rituelle et historique”, *BIFAO* 106, pp. 1-19.
- CHAFE, W.L.
1994 *Discourse, consciousness, and time: the flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*, Chicago, University of Chicago Press.
- COULON, L.
2004 “Rhétorique et stratégies du discours dans les formules funéraires: les innovations des Textes des Sarcophages”, en S. Bickel y B. Mathieu (eds.), *D’un monde à l’autre. Textes des Pyramides & Textes des Sarcophages*, El Cairo, IFAO (*BdE* 139), pp. 119-142.
- CULHAM, PH.
2004 “Magical Texts and Popular Literacy. Vulgarization, Iterations, or Appropriations?”, en R. Modiano, L.F. Searle y P. Shillingsburg (eds.), *Voice, Text, Hypertext: Emerging Practices in Textual Studies*, Seattle-Londres, University of Washington Press, pp. 144-161.
- DERCHAIN, PH.
1996 “Théologie et littérature”, en A. Loprieno (ed.), *Ancient Egyptian Literature: History and Forms*, Leiden, Brill (*PdÄ* 10), pp. 351-360.
- DUQUESNE, T.
2002 “«Effective in Heaven and on Earth» Interpreting Egyptian Religious Practices for Both Worlds”, en J. Assmann y M. Bommas (eds.), *Ägyptische Mysterien?*, Munich, Wilhelm Fink Verlag, pp. 37-46.
- EDEL, E.
1955 *Altägyptische Grammatik I*, Roma, Pontificium Institutum Biblicum (*AnOr* 34).
- EYRE, C.J.
2009 “Again the *h*tm of the tomb: public space and social access”, en D. Kessler et al. (eds.), *Texte–Theben–Tonfragmente: Festschrift für Günter Burkard*, Wiesbaden, Harrassowitz (*ÄAT* 76), pp. 107-117.
- FEDERN, W.
1960 “The “Transformations” in the Coffin Texts: a New Approach”, *JNES* 19.4, pp. 241-257.
- FENEUILLE, S.
2008 *Paroles d’éternité*, París, CRNS Éditions.
- FOLEY, J.M.
1985 *Oral-Formulaic Theory and Research. An Introduction and Annotated Bibliography*, Nueva York-Londres, Garland Publishing (*Garland Folklore Bibliographies* 6).
- 2004 “Textualization as Mediation: The Case of Traditional Oral Epic”, en R. Modiano, L.F. Searle y P. Shillingsburg (eds.), *Voice, Text, Hypertext: Emerging Practices in Textual Studies*, Seattle-Londres, University of Washington Press, pp. 101-120.
- GEE, J.L.
2006 “The Use of the Daily Temple Liturgy in the Book of the Dead”, en B. Backes, I. Munro y S. Stöhr (eds.), *Totenbuch-Forschungen Gesammelte Beiträge des 2. Internationalen Totenbuch-Symposiums. Bonn, 25. bis 29. September 2005*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag (*SAT* 11), pp. 73-86.
- GEERTZ, C.
1973 *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*, Nueva York, Basic Books.
- GOLDWASSER, O.
1990 “On the choice of registers – Studies on the grammar of Papyrus Anastasi I”, en S. Israelit-Groll (ed.), *Studies in Egyptology Presented to Miriam Lichtheim I*, Jerusalem, Magnes Press, pp. 200-240.
- 2006 “On the new definition of classifier languages and scripts”, *LingAeg* 14, pp. 473-484.
- GRAPARD, A.G.
1991 “Rule-governed Activity vs. Rule-creating Activity”, *Religion* 21, pp. 207-212.
- GRAPOW, H.
1915 “Über einen ägyptischen Totenpapyrus aus dem frühen mittleren Reich”, *SPAW* 27, pp. 376-384.
- GREGORY, M.
1967 “Aspects of varieties differentiation”, *Journal of Linguistics* 3.2, pp. 177-274.
- HARRISON, J.E.
1957 *Themis: A Study of the Social Origins of Greek Religion*, Cleveland, World Press, 2ª Edición.

- HAYS, H.M.
2006 *The Typological Structure of the Pyramid Texts and Its Continuities with Middle Kingdom Mortuary Literature*, Chicago, Tesis Doctoral, University of Chicago.
2008-2009 “Old Kingdom Sacerdotal Texts”, *JEOL* 41, pp. 47-94.
2011 “The Death of the Democratization of the Afterlife”, en N. Strudwick y S. Strudwick (eds.), *Old Kingdom, New Perspectives: Egyptian Art and Archaeology 2750-2150 BC*, Oxford, Oxbow Books, pp. 115-130.
2012 *The Organization of the Pyramid Texts: Typology and Disposition I*, Leiden-Boston, Brill (*PdÄ* 31).
2015 “The Entextualization of the Pyramid Texts and the Religious History of the Old Kingdom”, en P. der Manuelian y Th. Schneider (eds.), *Toward a New History for the Egyptian Old Kingdom. Perspectives on the Pyramid Age*, Leiden-Boston, Brill (*Harvard Egyptological Studies* 1), pp. 200-226.
- HOLBEK, B.
1989 “What the illiterate think of writing”, en K. Schousboe y M.T. Larsen (eds.), *Literacy and Society*, Copenhagen, Akademisk Forlag, pp. 183-196.
- HONKO, L.
2000 “Text as process and practice: the textualization of oral epics”, en L. Honko (ed.), *Textualization of Oral Epics*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter (*Trends in Linguistics* 128), pp. 3-54.
- HORNUNG, E.
1972 *Ägyptische Unterweltsbücher*, Zurich-Munich, Artemis (*Bibliothek der alten Welt, Reihe der alte Orient*).
- ISKANDER, J.M.
2011 “The Haker Feast and the Transformation”, *SAK* 40, pp. 137-142.
- JAMES, T.G.H.
1959 “Review: Altägyptische Grammatik by Elmar Edel”, *JEA* 45, pp. 113-115.
- JANSEN-WINKELN, K.
2011 “Sprachgeschichte und Textdatierung”, *SAK* 40, pp. 155-179.
- JAY, J.E.
2008 *The Narrative Structure of Ancient Egyptian Tales: from Sinuhe to Setna*, Chicago: Tesis doctoral, University of Chicago.
- JUNGE, F.
1978 *Syntax der Mittelägyptischen Literatursprache. Grundlagen einer Strukturtheorie*, Mainz am Rhein, Philipp von Zabern (*SDAIK* 4).
- JUNKER, H.
1910 *Die Stundenwachen in den Osirismysterien nach den Inschriften von Dendera, Edfu und Philae*, Viena, A. Hölder (*DKAW Philosophisch-Historische Klasse* 54).
- KAHL, J.
1992 “Die Defektivschreibungen in den Pyramidentexten”, *LingAeg* 2, pp. 99-116.
2004 “Religiöse Sprachsensibilität in den Pyramidentexten und Sargtexten am Beispiel des Namens des Gottes Seth”, en S. Bickel y B. Mathieu (eds.), *D'un monde à l'autre. Textes des Pyramides & Textes des Sarcophages*, El Cairo, IFAO (*BdE* 139), pp. 219-224.
- KAMMERZELL, F.
2000 “Das Verspeisen der Götter: Religiöse Vorstellung oder poetische Fiktion?”, *LingAeg* 7, pp. 151-175.
- KLEPS, D.
2009 *Archaism and Orality in Homeric Syntax*, Stanford: Tesis doctoral, Stanford University.
- KRÜGER, O., M. NIJHAWAN y E. STAVRIANOPOULOU (EDS.)
2005 „Ritual“ und „Agency“. *Legitimation und Reflexivität ritueller Handlungsmacht*, Heidelberg, Ruprecht-Karls-Universität (*Forum Ritualdynamik* 14), pp. 19-25.
- KUCHAREK, A.
2006 “Die Prozession des Osiris in Abydos. Zur Significanz archäologischer Quellen für die Rekonstruktion eines zentralen Festrituals”, en J. Mylonopoulos y H. Roeder (eds.), *Archäologie und Ritual. Auf der Suche nach der rituellen Handlung in den antiken Kulturen Ägyptens und Griechenlands*, Viena, Phoibos Verlag, pp. 53-64.
- LAVIER, M.C.
1989 “Les mystères d’Osiris à Abydos d’après les stèles du Moyen Empire et du Nouvel Empire”, en S. Schoske (ed.), *Akten des vierten Internationalen Ägyptologen Kongresses, München 1985, III*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag (*BSAK* 3), pp. 290-295.

- LEACH, E.R.
 1966 *Rethinking Anthropology*, Londres: Athlone.
 1968 "Ritual", en D.L. Sills (ed.), *International Encyclopedia of the Social Sciences*, Nueva York, The Macmillan Company & Free Press, Vol. 13, pp. 520-526.
- LEITZ, CH.
 1996 "Die Schlangensprüche in den Pyramidentexten", *Orientalia* 65, pp. 381-427.
- LEPROHON, R.J.
 2007 "Ritual Drama in Ancient Egypt", en E. Csapo y M. Miller (eds.), *The Origins of Theater in Ancient Greece and Beyond: From Ritual to Drama*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 259-292.
- LUISELLI, M.
 2008 "(Modern Theories related to) Personal Piety", en J. Dieleman y W. Willeke (eds.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, Los Angeles, UCLA Press, pp. 1-9
 [<http://escholarship.org/uc/item/49q0397q>]
- MALINOWSKI, B.K.
 1935 *Coral Gardens and their Magic: A Study of the Methods of Tilling the Soil and of Agricultural Rites in the Trobriand Islands I*, Nueva York, American Book Company.
- MATHIEU, B.
 2004 "La distinction entre Textes des Pyramides et Textes des Sarcophages est-elle légitime?", en S. Bickel y B. Mathieu (eds.), *D'un monde à l'autre. Textes des Pyramides & Textes des Sarcophages*, El Cairo, IFAO (*BdE* 139), pp. 247-262.
- MELTZER, E.S.
 1980 "Dialect features in Middle Kingdom inscriptions", *NARCE* 112, pp. 34-36.
- MEURER, G.
 2002 *Die Feinde des Königs in den Pyramidentexten*, Friburgo-Gotinga, Universitätsverlag (*OBO* 189).
- MORALES, A.J.
 2015 "Iteration, Innovation und Dekoratum in Opferlisten des Alten Reichs", *ZÄS* 142.1, pp. 55-69.
 2015 "El ritual en los Textos de las Pirámides: sintaxis, texto y significado", *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* 20, pp. 137-164.
 2016 "Text-building and transmission of Pyramid Texts in the third millennium BCE: iteration, objectification, and change", *JANER* 15.2, pp. 169-201.
- MORENZ, L.D.
 1996 *Beiträge zur Schriftlichkeitskultur im Mittleren Reich und in der 2. Zwischenzeit*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag (*ÄAT* 29).
 2011 "Zum großen Revisionsprozess der funerären Texte in der XI. Dynastie", *ZÄS* 138, pp. 35-42.
- NELSON, H.H.
 1981 *The Great Hypostyle Hall at Karnak: The Wall Reliefs Vol 1, Part 1*, Chicago, The University of Chicago Press (*OIP* 106).
- O'CONNOR, D.
 1985 "The Cenotaphs of the Middle Kingdom at Abydos", en P. Posener-Kriéger (ed.), *Mélanges Gamal Eddin Mokhtar II*, El Cairo, IFAO (*BdE* 92.2), pp. 161-177.
- OESTERREICHER, W.
 1993 "Verschriftung und Verschriftlichung im Kontext medialer und konzeptioneller Schriftlichkeit", en U. Schaefer (ed.), *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*, Tübinga, Gunter Narr Verlag (*ScriptOralia* 53), pp. 267-292.
 1998 "Textzentrierung und Rekontextualisierung. Zwei Grundprobleme der diachronischen Sprach- und Textforschung", en C. Ehler y U. Schaefer (eds.), *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen*, Tübinga, Gunter Narr Verlag (*ScriptOralia* 94), pp. 1-9.
- OLYAN, S.M.
 2000 *Rites and Rank. Hierarchy in Biblical Representations of Cult*, Princeton, Princeton University Press.
- ONG, W.J.
 1982 *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*, Londres, Methuen.
- OTTO, R.
 1959 *The Idea of the Holy*, Middlesex, Penguin Books (*Pelican Books* 452).

- PENNER, H.H.
2002 "You Don't Read a Myth for Information", en N.K. Frankenberry (ed.), *Radical Interpretation in Religion*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 156-158.
- POLOTSKY, H.J.
1969 "Review: Zur altägyptischen Grammatik by Elmar Edel", *Orientalia* 38, pp. 465-481.
- POPIELSKA-GRZYBOWSKA, J.
2009 "Figuratively speaking: The Question of the Use of Figurative Language in the Pyramid Texts", en J. Popielska-Grzybowska, O. Białostocka y J. Jwasczuk (eds.), *Proceedings of the Third Central European Conference of Young Egyptologists. Egypt 2004: Perspectives of Research, Warsaw 12-14 May 2004*, Pułtusk, Institute of Anthropology and Archaeology (*Acta Archaeologica Pultuskiensia* 1), pp. 157-163.
- RAPPAPORT, R.A.
1999 *Ritual and Religion in the Making of Humanity*, Cambridge: Cambridge University Press (*Cambridge Studies in Social and Cultural Anthropology* 110).
- REDFIELD, R.
1956 *Peasant Society and Culture. An Anthropological Approach to Civilization*, Chicago, The University of Chicago Press.
- REINTGES, C.H.
2011 "The Oral-compositional Form of Pyramid Texts Discourse", en F. Hagen et al. (eds.), *Narratives of Egypt and the Ancient Near East*, Lovaina-París-Walpole, Uitgeverij Peeters (*OLA* 189), pp. 3-54.
- RITNER, R.K.
1997 *The Mechanics of Ancient Egyptian Magical Practice*, Chicago: The University of Chicago Press (*SAOC* 54).
- SANDER-HANSEN, C.E.
1956 *Studien zur Grammatik der Pyramidentexte*, Copenhagen, Ejnar Munksgaard (*AnAe* 6)
- SEARLE, J.
1969 *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SILVERMAN, D.P.
1982 "Coffin Text Spell 902 and its Later Usages in the New Kingdom", en J. Leclant (ed.), *L'Égyptologie en 1979. Axes prioritaires de recherche I*, París, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique (*Colloques internationaux du CNRS* 595), pp. 67-70.
- SMITH, M.
2009 *Traversing Eternity. Texts for the Afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt*, Oxford, Oxford University Press.
- STAAL, F.
1989 *Rules without Meaning: Rituals, Mantras, and the Human Sciences*, Nueva York, Peter Lang (*Toronto Studies in Religion* 4).
- STEINER, R.C.
2011 *Early Northwest Semitic Serpent Spells in the Pyramid Texts*, Winona Lake, Eisenbrauns (*Harvard Semitic Studies* 61).
- STRECKER, I.
1998 "Auf dem Weg zu einer rhetorischen Ritualtheorie", en A. Schäfer y M. Wimmer (eds.), *Rituale und Ritualisierungen*, Opladen: Leske & Budrich (*Grenzüberschreitungen* 1), pp. 61-93.
- SZASZ, TH.S.
1973 *The Second Sin*, Londres, Routledge & Kegan Paul.
- TALMON, SH.
1975 "The Textual Study of the Bible: A New Outlook", en F.M. Cross y Sh. Talmon (eds.), *Qumran and the History of the Bible Text*, Cambridge-MA, Harvard University Press, pp. 321-400.
- TAMBIAH, S.J.
1968 "The Magical Power of Words", *Man n.s.* 3.2, pp. 175-208.
1985 *Culture, Thought, and Social Action. An Anthropological Perspective*, Cambridge, MA-Londres, Harvard University Press.
1990 *Magic, Science, Religion, and the Scope of Rationality*, Cambridge, Cambridge University Press (*Lewis Henry Morgan Lectures* 1984).

- TROSBORG, A.
1997 "Text Typology: Register, Genre and Text Type", en A. Trosborg (ed.), *Text Typology and Translation*, Amsterdam, John Benjamins B.V., pp. 3-23.
- TURNER, V.W.
1983 "Body, Brain, and Culture", *Zygon* 18, pp. 221-245.
- URBAN, G.
1996 "Entextualization, Replication, and Power", en M. Silverstein y G. Urban (eds.), *Natural Histories of Discourse*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press, pp. 21-44.
- VALLOGGIA, M.
1986 *Balat I: Le mastaba de Medou-Nefer I*, El Cairo, IFAO (FIFAO 31.1).
- VELDE, H. TE
1988 "Some Remarks on the Mysterious Language of the Baboons", en J.H. Kamstra, H. Milde y K. Wagtendonk (eds.), *Funerary Symbols and Religion: Essays dedicated to Prof. M.S.G. Heerma van Voss on the Occasion of his Retirement from the Chair of the History of Ancient Religions at the Univ. of Amsterdam*, Kampen, J.H. Kok, pp. 129-137.
- VERNUS, P.
1990 "Les espaces de l'écrit dans l'Égypte pharaonique", *BSFE* 119, pp. 35-56.
1996 "La position linguistique des Textes des Sarcophages", en H.O. Willems(ed.), *The World of the Coffin Texts*, Leiden, NINO (EU 9), pp. 143-196.
- VISCHAK, D.A.
2006 *Locality and community in Old Kingdom provincial tombs: The cemetery at Qubbet el Hawa*, Nueva York, Tesis doctoral, New York University.
- VON LIEVEN, A.
2012 "Book of the Dead, Book of the Living: Book of the Dead Spells as Temple Texts", *JEA* 98, pp. 249-267.
- WENTE, E.F.
1982 "Mysticism in Pharaonic Egypt?", *JNES* 41.3, 161-179.
- YELLE, R.A.
2006 "Ritual and Religious Language", en K. Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Boston, Elsevier, pp. 633-640.
- ZONHOVEN, L.
2003 "Some Observations on the Narrative Verbal Systems in Old Egyptian", en M.R.M. Hasitzka, J. Diethart y G. Dembski (eds.), *Das Alte Ägypten und seine Nachbarn. Festschrift zum 65. Geburtstag von Helmut Satzinger*, Krems, Österreichischer Literaturforum (*Kremser wissenschaftliche Reihe* 3), pp. 183-201.